

1

Traducción del Sr. Pedro Rendic

Es conocido el hecho que nuestros emigrantes y sus descendientes en Chile, que se han incorporado en diferentes quehaceres de vida nacional en su nueva patria y que en sus actividades han conquistado excelentes resultados.

Sus actividades en lo artístico, cultural y científico constituyen parte de sus intereses, su mundo universal, su existencia, su representatividad y su mundo. Juzgar por su presencia y significado en la cultura y arte de Chile, podemos concluir que tenían y tienen el conocimiento y saber, y en ese territorio bastante que decir y mostrar.

En cuanto a la palabra escrita, ella está presente entre nuestros emigrantes, si así podemos decir, desde un comienzo (diarios, revistas, libros) y si el concepto de la palabra escrita la pasamos a la literatura entonces podemos constatar que incluso algunos de nuestros emigrantes nacidos en el viejo terruño llegaron a ser escritores chilenos. Sin embargo, la segunda generación de nuestros emigrantes apunta destacada participación en la literatura chilena con éxitos en esa rama de creaciones. Talí podemos advertir su interés universal y diferentes *različiti žanrovi i veliki tematski dijapazon* generos y gran diapazon temático.

Entre las realizaciones cumbre en la literatura contemporánea chilena, por ejemplo, encontramos y nuestros apellidos. (N. Mikovilović, A. Skarmeta) lo mismo podemos decir para la poesía (Skarpa, Tocigle, A. Rendic' y otros).

Ellos dieron también gran aporte en el desarrollo de las narraciones cortas chilenas, especialmente cuentos del sur, donde la literatura chilena es de la fecha más reciente. (Bonacic, Jaksic, Brzovic, Turina, Eterovic, Skarmeta, Brncic, Tessier, Livacic, Pesutic y otros) Lo que respecta al estilo, escriben obras reales con temas históricos cuando la narración pasa a mitológico y leyenda, hasta las obras de sensibilidad universal. Es interesante destacar y esto; que un significativo número de nuestros emigrantes y sus descendientes se dedican al ensayo, a la crítica literaria y literatura histórica. (E. Livacic, C. Goic, P. Turina, Y. Morefic, F. R. Scarpa el que ha escrito sobre Tomás Mann y G. Mistral.)

Por eso dedicarse al teatro, a la creación de textos dramáticos, es natural dentro de sus universales preocupaciones literarias. Con esto queremos decir que sus actividades teatrales no es una casual aparición. Lo que más, ella tiene su historia (En 1942) poeta Scarpa escribe drama en versos "El Tiempo") cultural y teatral significado en el desarrollo de la drama chilena. En realidad, el primer teatro experimental en Chile lo fundaron escritores de nuestro origen Zlatko Brncic y Pepita Turina. Zlatko Brncic (nacido 1920 en Punta Arenas) es de origen de Slavonia es intelectual universal; escribe cuentos y textos largos en prosa (suya es, por ejemplo, la novela "Angela Triste" a la que le critica la celificó: ~~asombroso~~, extraño, estilo sobre realista, mitad poema, mitad novela con

pasajes líricos) se ocupa de la historia del teatro y escribe textos originales dramáticos. Escribió la tragedia "Heróica" y drama "Elsa Margarita" (1943) la que era la primera drama nacional la que presentó el teatro experimental y la cual "el público aplaudió discretamente" como dice Raul Silva Castro. Más tarde el director del teatro experimental será Dgo. Tessier (Mihovilović) nuevamente escritor de nuestro origen "hombre de teatro, Televisión y Film (cine)" como lo llamó la crítica. De 1965 a 1980 escribió alrededor de media docena de dramas los que cada uno fue premiada con grandes premios chilenos. Algunas de ellas ha sido presentada (con el texto) como por ejemplo "Cura Milic' medico cirujano" que es en realidad un anecdoto sacada de una novela de su hermano Nicolás.

Sergio Vodanović es algo menor de Dgo. Mihovilović (nació 1927) más apareció temprano con sus textos dramáticos. Sin embargo los dos escritores tienen bastantes elementos en común. (Domingo actuó en algunas dramas de Vodanović y en algunas como Director las llevó a la escena)

La casa editorial "Nacimiento" en Stgo. de Chile edita en el año 1978 un libro de algunas obras de Vodanović titulado "Teatro" allí se imprimieron las siguientes dramas (obras): Deja que los perros ladren Viena, Perdón estamos en guerra, - - - - -

Prologo bajo el título "Sergio Vodanovic: Nuevo Teatro, viejos conflictos." escribe Juan Andrés Piña.

El con bastante síntesis informa sobre la obra dramática de Vodanović y su significado contemporáneo en el drama chileno y en el teatro. Lo coloca en el centro del movimiento cultural-literario (entre otros 12 escritores) los que ejercieron fuerte influencia en el cambio de corrientes literarias en Chile. Lo que respecta al drama, los nuevos dramaturgos rompen la tradición con la cual no quieren tener ningún lazo, amplían la temática, experimentan y el teatro se profesionaliza. Los nuevos dramaturgos tienen adecuada y sólida cultura, saben la historia del teatro y la teoría del drama y sus personajes son claros psicológicamente dibujados y son verdaderos. El año 1941 se siente fuerte influencia de Stanislavski y más tarde el modelo será Ibsen. Mientras tanto, la nueva drama y Vodanović, el que también era "Ibseniano" se cambia y se desarrolla hacia teatro épico y teatro absurdo. "Del comienzo" dice Piña "de uno simple y por la forma completa de teatro de Ibsen, más tarde cambiando acento (entonación) y forma (figura) dramática, introduciendo motivos sociales y psicológicos, Vodanović en cierto modo representa síntesis de determinadas tendencias de este movimiento." El libro de Vodanović de textos dramáticos "Teatro" ilustra sus esfuerzos en drama y puede entregar la imagen de Vodanović como escritor dramático.

En sus dramas ridiculiza algunas instituciones nacionales, expone la corrupción de la sociedad,

donde reina la hipocresía y el egoísmo, habla de las injusticias, humillaciones y de la difícil vida de los pobres, aborda traumas sexuales, dibuja la decadencia de la burocracia chilena, la ausencia de la esperanza, de la religión, de la perspectiva y el contemido de su vida.

Justamente con el drama "Deja que los perros ladren" definitivamente se dedica a las críticas sociales. En este drama encontraremos elementos con los cuales Vodanović posteriormente vuelve. Ese drama R. Silva lo califica como "La mejor obra de Vodanović" En su libro "Panorama literario de Chile" (1961) (o sea antes que aparecieran otros dramas de Vodanović.) Sin embargo, el dirá sobre sus obras que son "Escenicamente bien trabajada". El público las acepta, añade R. Silva "Especialmente aquellos que gustan del drama con problemas morales. El crítico de teatro Dgo. Piga también dirá que "Vodanović crea personajes con gran maestría dramática y sus escenas son extraordinariamente llenas de vitalidad." molesta a veces, dice el "Algunas ingenuidades en algunas escenas con lo cual parecen de mayor y auténtico realizmo" Sin embargo, concluye Piga "las dos obras El senador no es honorable y Deja que los perros ladren, despertaron viva polémica y el público las recibió con agrado.